

*На правах рукописи*

**Сунь Юйно**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ ФИТОНОМЕНОВ  
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва 2023

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания  
филологического факультета Федерального государственного  
автономного образовательного учреждения высшего образования  
«Российский университет дружбы народов»

- Научный руководитель:** **Рыбаков Михаил Анатольевич**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
- Официальные оппоненты:** **Максименко Ольга Ивановна**, доктор филологических наук (10.02.21), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Московский государственный областной педагогический университет»
- Новикова Марина Львовна**, доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
- Калинин Олег Игоревич**, кандидат филологических наук (10.02.19), доцент 36 кафедры ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

Защита состоится 31 марта 2023 г. в 10.30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд.535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Учёный секретарь  
диссертационного совета ПДС 0500.006  
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В истории развития человечества растения занимают важное место. Растения служат человеку источником питания, строительным материалом для организации жилища, выполняют декоративную функцию, улучшают условия существования. Географическое положение и климатические условия влияют на специфику растений, произрастающих на той или иной территории. Различия природных условий приводят к произрастанию разных видов растений на территориях России и Китая.

Более того, для таких стран, как Китай и Россия, свойственны существенные различия в сферах исторического развития общества, религиозных верованиях, образе мышления, особенностях эстетического восприятия, что приводит к существенной разнице при интерпретации символов в китайской и русской лингвокультурах.

Исследование лингвокультурных коннотаций фитономенов в разноструктурных языках представляет научный интерес, так как в их сопоставительном изучении возможно увидеть фиксацию особого рода знаковой памяти каждой сопоставляемой лингвокультуры.

Предлагаемая диссертация посвящена изучению лингвокультурных коннотаций фитономенов в сопоставительном аспекте на материале разноструктурных неродственных языков: русского и китайского.

**Актуальность** выбранной темы исследования определяется следующими факторами:

- 1) потребностью систематизации полученных знаний на современном этапе развития межкультурного общества в процессе межкультурной коммуникации представителей разных культур, особенно в условиях активно развивающихся торгово-экономических и культурных отношений между Россией и Китаем;
- 2) необходимостью совершенствования лингвистической теории и методов изучения взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры на основе синтеза

научных дисциплин (семантики, психолингвистики, сопоставительной лингвистики), во многом способствующих формированию и развитию межкультурной коммуникации в условиях глобализации;

3) недостаточной изученностью лингвокультурных коннотаций фитономенов на примере русского и китайского языков в ракурсе сравнительно-сопоставительном аспекта исследования;

4) отсутствием сформированной базы функциональных эквивалентов для несопоставимых в лингвокультурологическом аспекте наименований растений, являющихся символически значимыми в одной культуре, но не имеющими лингвокультурной коннотации в другой.

### **Степень разработанности темы.**

Ключевые вопросы, рассмотренные в данной диссертации, ранее ставились в фундаментальных трудах по общему языкознанию (Бодуэн де Куртенэ И.А. (1963), Виноградов В.В. (1938), Гумбольдт В. фон (1985) др.); лингвокультурологии (Воробьев В.В. (2008), Карасик В.И. (2015), Караулов Ю.Н. (2011), Красных В.В. (2002), Маслова В.А. (2004), Сепир Э. (1993), Степанов Ю.С. (1975), Телия В.Н. (1986), Шаклеин В.М. (1997) и др.); лексической семантике и проблемам коннотации (Алефиренко Н.Ф. (2005), Апресян Ю.Д. (1995), Арнольд И.В. (1999), Арутюнова Н.Д. (1988), Говердовский В.И. (1985), Кобозева И.М. (2000), Комлев Н.Г. (2006), Солодуб Ю.П. (1990), Телия В.Н. (1993), Шаховский В.И. (1994) и др.); проблемам описания языковой картины мира, национальной картины мира (Апресян Ю.Д. (2006), Караулов Ю.Н. (2009), Колшанский Г.В. (2018) и др.).

**Объектом исследования** в диссертационной работе являются лингвокультурные коннотации фитономенов, приобретающие сопутствующие значения в русском и китайском языках.

**Предметом исследования** выступают лексемы русского языка: *ИВА*, *СОСНА*, *ОСИНА*, *БЕРЕЗА* и китайские лексемы, обозначаемые следующими иероглифами: 柳 [лю] (ива), 松 [сун] (сосна), 杨 [ян] (осина), и 竹 [чжу]

(бамбук).

Исходя из темы данной диссертационной работы, ее **цель** состоит в выявлении лингвокультурных коннотаций фитономенов *ИВА, СОСНА, ОСИНА, БЕРЕЗА* в русском языке и 柳 [лю] (ива), 松<sup>1</sup> [сун] (сосна), 杨 [ян] (осина), 竹 [чжу] (бамбук) в китайском языке.

**Цель** исследования определила круг его **задач**:

1) описать денотативное значение изучаемых в диссертации фитономенов как ядро их прямого лексического значения и базу формирования иных компонентов значения;

2) выявить историко-культурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках на материале фразеологизмов, пословиц, фольклорных и художественных текстов, а также исторических данных, обычаев и традиций двух наций;

3) определить функциональные эквиваленты в русской и китайской лингвокультурах для несопоставимых растений, которые значимы в одной культуре, но не имеют лингвокультурную коннотацию в другой;

4) провести свободный ассоциативный эксперимент среди 200 информантов (100 русских и 100 китайских) и обработать полученные данные;

5) проверить соответствия между коннотациями фитономенов, установленных методами лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа и ассоциациями фитономенов, типичными для массового языкового сознания.

**Материалом для исследования** послужили:

– русские лексикографические источники:

«Большой словарь русских поговорок» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной (2008); «Большой словарь русских пословиц» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, Е.К. Николаевой (2010); «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова (1998); «Пословицы русского народа» В.И. Даля (1904); «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова (2000); «Толковый

словарь живого великорусского языка» под редакцией В.И. Даля (1989); «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова (1940); «Толковый словарь русского языка» под редакцией С.И. Ожегова (2018).

– китайские лексикографические источники:

«Большой словарь китайских иероглифов» (汉语大字典, 2003), «Большой словарь китайских поговорок» (中国俗语大辞典, 2011), «Большой словарь китайских пословиц» (中国谚语大辞典, 2011), «Новый китайский фразеологический словарь» (新华成语词典, 2002), «Новый словарь китайского языка» (新编汉语词典, 1988), «Словарь древнего китайского языка» (古代汉语词典, 2014), «Словарь Канси» (康熙字典, 2019).

– древние китайские философские и литературные труды:

«Записи о Трех царствах» (三国志, 2006), «История династии Цзинь» (晋书, 2015), «Сборник Ши Цзин» (诗经集传, 2015), «Шаншу» (尚书, 2020), «Шовэнь Цзецзы» (说文解字, 2018).

– периодические издания и художественная литература на двух языках.

– данные психолингвистических экспериментов с русскими и китайскими респондентами.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что установлены общие функции и национально-языковые различия лингвокультурных коннотаций фитономенов в русском и китайском языках; выявлены функциональные эквиваленты фитономенов в двух лингвокультурах для несопоставимых наименований растений, которые значимы в одной культуре, но не имеют лингвокультурной коннотации в другой; определены текстовые функции рассмотренных фитономенов в художественных и публицистических произведениях; установлены соответствия между коннотациями фитономенов, полученными при помощи методов лингвокультурологии и психолингвистики.

**Теоретическая значимость** состоит в обосновании лингвокультурологического подхода к истолкованию лингвокультурных

коннотаций фитономенов в русском и китайском языках; в выявлении их сходств и различий, а также факторов их обуславливающих; в дальнейшей разработке теоретических проблем сопоставительного исследования коннотаций на основе синтеза текстоцентрического и антропоцентрического подходов к анализу материала.

**Практическая значимость** диссертации обусловлена возможностью использования материала исследования в процессе преподавания курсов «Лингвокультурология», «Лингвострановедение», «Язык и межкультурная коммуникация», спецкурсов по сопоставительной лексикологии и этносемантике, а также в разработке учебных пособий по указанным дисциплинам. Кроме того, результаты исследования могут быть применены при составлении лингвокультурологических и ассоциативных словарей, в практике перевода, а также полезны учащимся для расширения кругозора и совершенствования своих коммуникативных навыков при взаимодействии с представителями русской и китайской культур.

В диссертации использованы общенаучные и лингвистические **методы исследования**. Среди общенаучных методов представлены: описательный, сравнительно-сопоставительный, индуктивный, системный. В качестве специальных лингвистических методов в соответствии с поставленными задачами при проведении исследования были использованы следующие методы: метод сплошной выборки материала из толковых словарей русского и китайского языка, а также текстов произведений русской и китайской художественной литературы; дескриптивный метод, который применяется при описании семантического объёма лексем и иероглифов, обозначающих фитономены в русском и китайском языках; этимологический метод; методы лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа, который позволяют представить лингвокультурные коннотации изучаемых лексических единиц и их текстовые функции; контрастивный метод, направленный на выявление сходств и различий лингвокультурных коннотаций фитономенов в сопоставляемых

языках, а также на установление функциональной эквивалентности культурно-специфических фитономенов; психолингвистический метод, включающий ассоциативный эксперимент, который предоставляет необходимые результаты для установления лингвокультурных коннотаций в русском и китайском языках.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Фитономены, функционирующие в китайском и русском языках, представляют собой культурно обусловленные единицы, отражающие специфику исторического развития общества, его религиозные верования, образ мышления, особенности эстетического восприятия, традиции и обычаи.

2. Будучи сформированными под влиянием уникальных экстралингвистических факторов, для фитономенов китайского и русского языков свойственно прямое денотативное значение и уникальные лингвокультурные коннотации, которые возникают в индивидуальном и социальном сознании представителей разных культур.

3. На формирование особых для одной нации лингвокультурных коннотаций лексических единиц, и, в частности, фитономенов влияют такие факторы, как исторический фон, национальная культура, традиции, обычаи, религиозные убеждения и образ жизни народа.

4. Результаты свободного ассоциативного эксперимента в большей степени подтверждают лингвокультурные коннотации фитономенов, установленных методами лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа текстов.

5. В ситуации лакуны лингвокультурной коннотации возникают функциональные эквиваленты в двух лингвокультурах для несопоставимых растений, которые значимы в одной культуре, но не имеют лингвокультурную коннотацию в другой.

**Степень достоверности результатов проведенной работы** подтверждается привлечением основательной методологической базы (трудов в области общего и сопоставительного языкознания, исследований в области языковой картины мира, национальной картины мира, сопоставительной



лингвокультурологии и лексической семантики, основополагающих работ по проблемам коннотации) и 32 наиболее авторитетных русских и китайских словарей, 6 фразеологических словарей, 8 словарей пословиц и поговорок, а также всесторонним анализом репрезентативного материала исследования (результаты анкетирования респондентов), проведенным с применением синтеза научно-исследовательских методов.

**Апробация** результатов исследования. Основные положения диссертации нашли отражение в докладах и сообщениях на V Международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Лингвистика и лингводидактика в меняющейся системе координат» (Москва, МГИМО, 2021); Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XXII Кирилло-Мефодиевские чтения» (Москва, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2021); Международной научно-практической конференции «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика» (Москва, РУДН, 2022). По теме диссертации опубликованы 12 научных статей, в том числе 4 статьи в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ, 2 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН», и 2 статья в научном журнале, индексируемом в базе данных Scopus.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Структура работы** определяется ее целью, задачами и языковым материалом. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (278 позиций), и трех приложений.

**Во Введении** представлена общая характеристика работы: обоснована актуальность выбранной темы, установлена степень разработанности темы, сформулированы цель, задачи, объект и предмет исследования, основные положения, выносимые на защиту, описаны материал и методы исследования,

отражены его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, охарактеризована степень апробации результатов диссертации, определена структура и объем работы.

**В первой главе «Теоретические основы и методы лингвокультурологии и сопоставительного языкознания»,** содержащей 6 параграфов, представлены основные теоретические положения работы, даны определения понятий лингвокультурологии, языковой картины мира, лингвокультурной коннотации, символа, систематизированы взгляды ученых-языковедов на соотношения между языком и культурой, рассмотрены проблемы лексической семантики в сопоставительно-типологическом языкознании, предложен метод ассоциативного эксперимента как способа реконструкции фрагментов языкового сознания.

**В разделе 1.1 «Лингвокультурология как научная дисциплина»** внимание уделено описанию характеристик лингвокультурологии: лингвокультурология как раздел лингвистики представляет собой междисциплинарно переплетающуюся и комплексную науку, которая изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании, т.е. содержащиеся в языке национальные культурные коннотации, и влияние национальной культуры на существование и эволюцию языка.

**В разделе 1.2 «Вопрос о соотношении языка и культуры»** представлены различные определения понятия языка и культуры, обсуждено соотношение между ними: культура и язык находятся в отношениях взаимозависимости, дополняют и проникают друг в друга. С одной стороны, появление языка способствует развитию культуры и становится признаком человеческой цивилизации. С другой стороны, язык обновляется в соответствии с развитием культуры и создается, используется и развивается человеком.

**В разделе 1.3 «Языковая картина мира как категория общей и сопоставительной лингвистики»** приведен анализ термина языковой картины мира. Со стремительным развитием языка и культуры языковая картина мира

становится одной из горячих тем в области лингвистики. Именно концепция «языковой картины мира» сочетает в себе триединство: человек, язык и объективный мир. Каждый естественный язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой собственный способ его концептуализации.

**В разделе 1.4 «Лингвокультурная коннотация лексемы»** под лингвокультурной коннотацией лексемы подразумеваются дополнительные элементы значения слова определенного типа – экспрессивные, стилистические, оценочные. Она тесно связана с историческим фоном, национальной культурой, традициями, обычаями, религиозными убеждениями и образом жизни нации, где жители рассматривают данный язык как родной. Это интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры.

**В разделе 1.5 «Символ как понятие семиотики и культурологии»** особое внимание уделяют символу с точки зрения лингвистики. В современной лексической семантике понимание символа как языковой категории трактуется по-разному в трудах лингвистов, но все известные подходы могут быть сведены к двум основным направлениям исследования: 1) отношение символа к знаку, образу, понятию, концепту; 2) отношение символа к выразительно-образительным средствам языка, тропам. В нашем исследовании символ рассматривается с позиции лингвокультурологии, поэтому понятие символа в области культуры также является значимым. Слово-символ в культуре представляет собой такой особый знак, который предполагает использование своего первичного значения, при этом его вторичное значение без особого языкового выражения объединяется с первичным под общим означающим, то есть, его первичное значение оказывается формой для вторичного. В Слово-символ содержит в себе глубокую национальную психологию, концепцию ценностей, эмоциональные краски и другие культурные факторы. Соответственно, символическое значение является культурной коннотацией слова.

**В разделе 1.6 «Методика ассоциативного эксперимента»** представлен один из эффективных способов реконструкции картины мира – ассоциативный эксперимент, который основан на вербальных ассоциациях респондентов. Ассоциативный эксперимент помогает устанавливать отношение человека к тем или иным реалиям окружающего мира и выявлять круг ценностей через бессознательную реакцию на конкретные понятия.

**Во второй главе «Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках»,** состоящей из 4 параграфов, описаны лингвокультурные коннотации обычных фитономенов в русском и китайском языках, а именно лексем русского языка: *ИВА*, *СОСНА*, *ОСИНА*, *БЕРЕЗА* и китайских лексем, обозначаемых следующими иероглифами: 柳 [лю] (ива), 松 [сун] (сосна), 杨 [ян] (осина), и 竹 [чжу] (бамбук); сопоставлены их сходства и различия.

**В разделе 2.1 «Лингвокультурные коннотации лексемы ИВА в русском и китайском языках»** проведен сопоставительный анализ лингвокультурных коннотаций лексемы *ИВА* в русском языке и 柳 [лю] (ива) в китайском. Лингвокультурные коннотации лексемы *ИВА* в русском и китайском языках имеют и сходства, и различия. Во-первых, они в полной мере совпадают в символическом значении «весны» в связи с собственным свойством растения ивы, причем, в китайском языке больше подчеркивается ее коннотация «надежды». Во-вторых, иву ассоциируют с молодым грациозным женским образом в обоих языках, однако в китайском она обладает и негативным значением – обозначением падшей или легкомысленной девушкой. В-третьих, ива символизирует скорбь, горе, и даже похороны в русском языке, к тому же ее печальный оттенок тоже часто встречают в китайском, но последнее происходит из лингвокультурной коннотации у ивы «расставания», она олицетворяет тоску по кому-нибудь отсутствующему или по родине. В итоге, ива занимает высокое положение в китайском языке, она как священное дерево имеет коннотации «счастья» и «благополучия», которые отсутствуют в русской лингвокультуре.

**В разделе 2.2 «Лингвокультурные коннотации лексемы СОСНА в русском и китайском языках»** представлены лингвокультурные коннотации лексемы *СОСНА* в русском языке и 松<sup>1</sup> [сун] (сосна) в китайском. Лингвокультурные коннотации лексемы СОСНА в русском и китайском языках также имеют сходства и различия. Сходства отражаются в следующих трех аспектах. Во-первых, сосна производит положительное впечатление в обеих лингвокультурах: русские считают ее характерным священным деревом с целебным волшебным свойством, а в сознании китайцев она занимает высокий статус с древних времен и подразумевает «столп государства», «человека государственного ума». Во-вторых, значения сосны как символа «упорства», «непоколебимой воли» и «крепкого убеждения» полностью совпадают в обоих языках, причем китайцы придает сосне почетное звание «джентльмен с благородной нравственностью». В-третьих, русские люди ассоциируют сосну с вечной жизнью, а китайские – долголетием, следовательно, в двух лингвокультурах существует связанная с сосной похоронная обрядность. Что касается различия, в русском языке сосна еще олицетворяет отрицательные эмоции «одинокости» и «грусти», которые совсем отсутствуют в ее китайских лингвокультурных коннотациях.

**В разделе 2.3 «Лингвокультурные коннотации лексемы ОСИНА в русском и китайском языках»** описаны лингвокультурные коннотации лексемы *ОСИНА* в русском языке и 杨 [ян] (осина) в китайском. Лингвокультурные коннотации лексемы ОСИНА в русском и китайском языках в принципе не совпадают, тем не менее отметим общность коннотаций, связывающих эту лексическую единицу с потусторонним миром в русских пословицах и приметах, и с темой смерти и кладбища в истории китайского языка. Осина в русских поверьях широко используется для контакта с нечистой силой в магических целях, поэтому ее рассматривают как оберег, который может отгонять злые духи и играет волшебную роль в народной медицине. Кроме того, в контексте христианской религии в русском языке беспрестанно дрожащая осина нередко

именуется «проклятым деревом», «Иудиной виселицей», «деревом повешенных», и, в связи с этим, она символизирует предательство, вину, трусость и подлость. Причем, в русском языке осина традиционно сочетается с эпитетом «горькая», отчего несет значения грусти и страдания. Что касается коннотаций осины в китайской лингвокультуре, то в древности и наше время они резко отличаются. В связи с похоронным обрядом начиная с династии Хань, осина в качестве насаждения на могиле выступала символом смерти и кладбища в прошлом. А сегодня осине приписывают только позитивные качества — «непокоримая воля», «благородное стремление», «самоотверженный характер». Она в сознании китайцев нашего дня часто олицетворяет пограничника, который посвящает себя защите и строительству Родины.

**В разделе 2.4 «Лингвокультурные коннотации лексемы БЕРЕЗА в русском языке и лексемы БАМБУК в китайском языке»** отдельно рассматривают лингвокультурные коннотации лексемы БЕРЕЗА в русском языке и 竹 [чжу] (бамбук) в китайском языке.

Береза как символ родины – России занимает значительное место в русской лингвокультуре. Женская сущность березы, мотивированная женским грамматическим родом и традиционными ассоциациями, придает ей значения «матери», «женщины», «невесты», «девочки», и связывает ее с любовью. Составляя контраст с характерными лингвокультурными коннотациями в русском языке, береза в китайском не имеет никаких коннотаций и не относится к числу концептов культуры.

Китай заслуживает называться «страной бамбуковой цивилизации». Китайцы придают бамбуку лишь положительные коннотации, в том числе «твердое и непоколебимое качество», «душевную чистоту и благородство», «скромный характер», «великие дерзания и высокие стремления». Однако в русском языке бамбук вообще не имеет никакого символического значения, очевидно потому, что в большей части территории России бамбук не растет и для русской картины мира является фитономеном-экзотизмом.

Несмотря на несовпадающие значения в русском и китайском языках, березу и бамбук необходимо признать функциональными эквивалентами в народно-поэтической картине мира по таким признакам, как значимость в культуре и высокой частотности символического использования в поэзии и других прецедентных текстах.

**В третьей главе «Экспериментальный анализ ассоциативных полей фитономенов как метод верификации лингвокультурологических гипотез»,** состоящей из 5 параграфов, описан проведенный свободный ассоциативный эксперимент, результаты которого сопоставлены с описанием коннотаций, установленных методами лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа текстов.

**В разделе 3.1 «Ассоциативные эксперименты по лексеме ИВА среди носителей русского и китайского языков»** направленные ассоциативные эксперименты в общем подтверждают сделанные во второй главе выводы: лингвокультурные коннотации лексемы ИВА в русском и китайском языках имеют и сходства, и различия. С одной стороны, они совпадают в символических значениях «весна», «грациозная красавица» и «печальное настроение»; с другой, ива еще олицетворяет падшую или легкомысленную девушку в китайской лингвокультуре, однако, данная коннотация отсутствует в русской.

**В разделе 3.2 «Ассоциативные эксперименты по лексеме СОСНА среди носителей русского и китайского языков»** результаты данных экспериментов в общем соответствуют со сделанными во второй главе выводами: лингвокультурные коннотации лексемы СОСНА в русском и китайском языках имеют и сходства, и различия. С одной стороны, они совпадают в позитивных символических значениях таких, как «упорство», «непоколебимая воля», «крепкое убеждение», «вечная жизнь» и «долголетие»; с другой, в русском языке сосна еще олицетворяет отрицательные эмоции «одиночества» и «грусти», которые совсем отсутствуют в ее китайских лингвокультурных коннотациях.

**В разделе 3.3 «Ассоциативные эксперименты по лексеме ОСИНА**

**среди носителей русского и китайского языков»** направленные ассоциативные эксперименты в основном проверяют выводы, которые мы пишем во второй главе: лингвокультурные коннотации осины в русском и китайском языках в принципе не совпадают, тем не менее отметим общность коннотаций, связывающих эту лексическую единицу с потусторонним миром в русской лингвокультуре, и с темой смерти и кладбища в истории китайского языка. Осину в русских поверьях рассматривают как оберег от злых духов и она играет волшебную роль в народной медицине. Кроме того, в связи с христианской религией беспрестанно дрожащая осина в русском языке символизирует предательство, трусость, грусть и страдание. Что касается коннотаций осины в китайской лингвокультуре, то она выступает символом смерти и кладбища в прошлом, и олицетворением некоторых позитивных качеств сегодня, как «непокоримая воля», «благородное стремление», «самоотверженный характер».

**В разделе 3.4 «Ассоциативные эксперименты по лексеме БЕРЕЗА среди носителей русского и китайского языков»** результаты данных экспериментов совпадают со сделанными во второй главе выводами: березе как символу Родины придают женские значения «мать», «девочка» в русском языке; однако, береза не имеет никаких эмоционально и культурно значимых коннотаций в китайском и не относится к числу концептов культуры.

**В разделе 3.5 «Ассоциативные эксперименты по лексеме БАМБУК среди носителей русского и китайского языков»** результаты экспериментов в основном соответствуют с выводами, которые мы пишем во второй главе: китайцы придают бамбуку лишь положительные коннотации, в том числе «твердое и непоколебимое качество», «душевную чистоту и благородство», «скромный характер», «великие дерзания и высокие стремления»; однако в русском языке бамбук вообще не имеет никакого символического значения и для русской картины мира является фитономеном-экзотизмом.

**В Заключение** обобщены результаты и сделаны выводы проведенного исследования, определен ряд перспектив дальнейших исследований: 1)



разработка лингвокультурных коннотаций других нерассмотренных в данной работе фитономенов в русском и китайском языках; 2) проведение сравнительно-сопоставительного лингвокультурного анализа на материале трех и более языков; 3) использование данной методики исследования и полученных результатов для анализа иных предметов лингвокультуры в разных языках, в том числе зоономенов, цветообозначений и др.

**Библиографический список** включает 274 наименования, в т. ч. научные, художественные и лексикографические работы

В **Приложениях** представлена таблица об истории китайских династий, охарактеризован процесс эволюции китайской письменности и представлены анкеты, использованные для проведения свободного ассоциативного эксперимента.

### **Основное содержание диссертации отражено в следующих научных публикациях**

#### **I. В изданиях, индексируемых в базе данных Scopus.**

1. «Исторические предпосылки формирования лингвокультурных коннотаций лексемы "ОСИНА" в русском и китайском языках» // Вопросы истории. – 2021. – № 7-2. – С.113-125. (Scopus)
2. «Linguocultural Connotations of the Lexeme WILLOW 'ИВА' in Russian and Chinese Languages» // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2022. – № 13(4). – С.1094-1109. (Scopus)

#### **II. В изданиях, рекомендованных Перечнем РУДН:**

3. «Лингвокультурные коннотации лексемы СОСНА в русском и китайском языках» // Litera. – 2021. – № 4. – С. 181-188. (ВАК)
4. «Лингвокультурные коннотации лексемы БЕРЕЗА в русском языке и

лексемы БАМБУК в китайском языке» // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2021. – № 2. – С. 60-70. (ВАК)

### **III. В иных изданиях**

5. «Сравнение символических значений растений в русской и китайской лингвокультуре» // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 5. – С. 441-443. (ВАК)

6. «Сравнение символических значений 'сосна' в русской и китайской лингвокультуре» // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 6. – С. 432-434. (ВАК)

7. «Сравнение символических значений 'ивы' в русской и китайской лингвокультуре» // Языки и культуры: перспективы развития в XXI веке. Альманах статей Студенческой научно-практической конференции с международным участием. Москва, 21 ноября 2019. – М.: Цифровичок, 2019. – С. 531-536. (РИНЦ)

8. «Сравнение символических значений "медведя" в русской и китайской лингвокультуре» // E-scio. – 2020. – № 1. – С. 457-462. (РИНЦ)

9. «Сравнение символических значений животных в русской и китайской лингвокультуре» // Интернаука. – 2020. – №1. – С. 28-29. (РИНЦ)

10. «Лингвокультурные коннотации названий типичных растений в сознании китайцев» // Магия ИННО: Лингвистика и лингводидактика в меняющейся системе координат. Сборник научных трудов пятой международной научно-практической конференции. Москва, 23–24 апреля 2021. – М.: МГИМО-Университет, 2021. – С. 196 – 200. (РИНЦ)

11. «Верба как символ весны в русской и китайской лингвокультурах» // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XXII Кирилло-Мефодиевские чтения. Материалы Международной научно-практической конференции. Москва, 26 мая 2021. – М.: Государственный институт русского

языка им. А.С. Пушкина, 2021. – С. 448 – 451. (РИНЦ)

12. «Сосна как символ упорства в русской и китайской лингвокультурах» // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика. Сборник статей Международной научно-практической конференции. Москва, 14–15 апреля 2022. – М.: РУДН, 2022. – С. 681 – 687. (РИНЦ)

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ ФИТОНОМЕНОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В истории развития человечества растения занимают важное место. Географическое положение и климатические условия влияют на специфику растений, произрастающих на той или иной территории. Различия природных условий приводят к произрастанию разных видов растений на территориях России и Китая. Более того, для таких стран, как Китай и Россия, свойственны существенные различия в сферах исторического развития общества, религиозных верованиях, образе мышления, особенностях эстетического восприятия, что приводит к существенной разнице при интерпретации символов в китайской и русской лингвокультурах. Исследование лингвокультурных коннотаций фитономенов в разноструктурных языках представляет научный интерес, так как в их сопоставительном изучении возможно увидеть фиксацию особого рода знаковой памяти каждой сопоставляемой лингвокультуры.

Предлагаемая диссертация посвящена изучению лингвокультурных коннотаций фитономенов в сопоставительном аспекте на материале разноструктурных неродственных русского и китайского языков.

Материалом исследования послужили русские и китайские лексикографические источники, периодические издания и художественная литература на двух языках, а также данные психолингвистических экспериментов с русскими и китайскими респондентами.

Результаты исследования могут быть применены при составлении лингвокультурологических и ассоциативных словарей, в практике перевода, а также полезны учащимся для расширения кругозора и совершенствования своих коммуникативных навыков при взаимодействии с представителями русской и китайской культур.

**Sun Yunuo**

**LINGUOCULTURAL CONNOTATIONS OF PHYTONOMENA  
IN RUSSIAN AND CHINESE**

Plants occupy an important place in the history of human development. Geographical location and climatic conditions affect the specifics of plants growing in a particular area. Differences in natural conditions lead to the growth of different types of plants in the territories of Russia and China. Moreover, for countries such as China and Russia, there are significant differences in the areas of historical development of society, religious beliefs, way of thinking, features of aesthetic perception, which leads to a significant difference in the interpretation of symbols in Chinese and Russian linguocultures. The study on linguocultural connotations of phytonomina in languages with different structure is of scientific interest, since it is possible to see the fixation of a special sign memory of each compared linguoculture in their comparative study.

The proposed dissertation is devoted to the study of linguocultural connotations of phytonomina in a comparative aspect based on the material of different-structural unrelated Russian and Chinese languages.

The material of the study are Russian and Chinese lexicographic sources, periodicals and fiction in the two languages, as well as data from psycholinguistic experiments with Russian and Chinese respondents.

The results of the study can be applied in the compilation of linguocultural and associative dictionaries, in the practice of translation, and are also useful for students to broaden their horizons and improve their communication skills when interacting with representatives of Russian and Chinese cultures.